

国家级教学成果二等奖系列教材



亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

Pelajaran Percakapan Bahasa Indonesia

印度尼西亚语口语教程

王辉 唐慧 陈扬◎编著



世界图书出版公司

H631.294
20129

此书附盘在资源建设室

阅 览

国家级教学成果二等奖系列教材

亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

Pelajaran Percakapan Bahasa Indonesia

印度尼西亚语口语教程



王辉 唐慧 陈扬◎编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

印度尼西亚语口语教程/王辉,唐慧,陈扬编著. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2012. 4

ISBN 978-7-5100-4463-2

I. ①印… II. ①王… ②唐… ③陈… III. ①印度尼西亚
语—口语—教材 IV. ①H631.294

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第054712号

印度尼西亚语口语教程

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东省农垦总局印刷厂

版 次: 2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 300千

印 张: 17.25

ISBN 978-7-5100-4463-2/H·0764

ISBN 978-7-88780-006-0(MP3)

定 价: 38.00元(含MP3一张)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com

《印度尼西亚语口语教程》为解放军外国语学院亚非语系系主任、博士生导师钟智翔教授主持的国家级教学成果二等奖系列教材之一，也是国家外语非通用语种本科人才培养基地暨亚非语言文学国家级特色专业建设点重点建设教材。

中国和印尼之间有着长期友好交往的历史传统，2005年中印尼关于建立战略伙伴关系的联合宣言签订以后，两国关系全面、快速、深入发展，达到了新的历史高度。随着两国关系不断向纵深发展，国内对印尼语专业人才的需求也越来越旺盛。本教材针对印尼语专业大学本科二年级学生编写，主要用于提高印尼语学习者的口语水平和跨文化交际能力，也适用于具有一定印尼语水平、从事中印尼交流与合作的相关人士使用。

本教材以任务教学法和跨文化交际理论为依据，具有鲜明的交际特色，力求做到实用性、技能性、知识性和趣味性的统一。教材共三十课，题材广泛，既包括日常生活中的衣、食、住、行、游、购、娱，又包括商务及外事活动中的邀请、咨询、预定、通关、陪同游览、文化介绍等。每课内容包括常用表达、对话、译文、生词、扩展词汇、练习和实用小贴士等部分。学习者可在掌握常用表达和词汇的基础上，在学习课文对话的过程中融入自身的经历和体验，通过完成课后设计的角色替换、场景模拟、看图说话等形式多样的练习举一反三，实现语言知识和文化信息的内化，有效提高印尼语口语表达能力，加深对印尼社会文化知识的了解。

本教材在编写过程中，得到了解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、亚非语言文学博士学位授权点以及中国出版集团世界图书出版广东有限公司的大力支持，张燕和陈扬同志为本教材的录音工作付出了辛勤的劳动，在此谨致诚挚的谢意！

由于编者水平有限，本教材的疏漏和不妥之处在所难免，恳请大家不吝指正。

编者

2012年3月10日

于解放军外国语学院

目 录

Pelajaran Ke-1	Tegur Sapa dan Berkenalan	1
第一课	问候和相识	1
Pelajaran Ke-2	Berkunjung dan Bertamu	9
第二课	拜访与做客	9
Pelajaran Ke-3	Waktu dan Tanggal	18
第三课	时间和日期	18
Pelajaran Ke-4	Musim dan Cuaca	26
第四课	季节和气候	26
Pelajaran Ke-5	Umur dan Keluarga	36
第五课	年龄与家庭	36
Pelajaran Ke-6	Menelepon	46
第六课	打电话	46
Pelajaran Ke-7	Hobi dan Kegemaran	55
第七课	兴趣和爱好	55
Pelajaran Ke-8	Berbelanja	64
第八课	购物	64
Pelajaran Ke-9	Transportasi	74
第九课	交通	74
Pelajaran Ke-10	Tanya Jalan	85
第十课	问路	85
Pelajaran Ke-11	Di Kantor Pos	93
第十一课	在邮局	93

Pelajaran Ke-12	Ajakan dan Undangan	103
第十二课	邀请	103
Pelajaran Ke-13	Di Restoran	111
第十三课	在餐厅	111
Pelajaran Ke-14	Tentang Indonesia	119
第十四课	谈论印尼	119
Pelajaran Ke-15	Makanan Indonesia	128
第十五课	印尼的饮食	128
Pelajaran Ke-16	Kesehatan	137
第十六课	健康	137
Pelajaran Ke-17	Di Rumah Sakit	147
第十七课	在医院	147
Pelajaran Ke-18	Konsultasi	157
第十八课	咨询	157
Pelajaran Ke-19	Bersiap untuk Kepergian	165
第十九课	出行准备	165
Pelajaran Ke-20	Pesan Tiket Pesawat Terbang	173
第二十课	预订机票	173
Pelajaran Ke-21	Pesan Kamar Hotel via Telepon	182
第二十一课	电话订房	182
Pelajaran Ke-22	Check In Di Bandara	189
第二十二课	办理乘机手续	189
Pelajaran Ke-23	Menangani Urusan Imigrasi	198
第二十三课	通关	198
Pelajaran Ke-24	Cari Bagasi Yang Hilang	206
第二十四课	寻找丢失的行李	206

Pelajaran Ke-25 Check In Di Hotel	215
第二十五课 酒店入住	215
Pelajaran Ke-26 Pelayanan Kamar	223
第二十六课 客房服务	223
Pelajaran Ke-27 Berpesiar Keliling Kota Beijing	233
第二十七课 北京市内游览	233
Pelajaran Ke-28 Peradaban Tionghoa	243
第二十八课 中华文明	243
Pelajaran Ke-29 Tembok Raksasa	251
第二十九课 长城	251
Pelajaran Ke-30 Pertunjukan Akrobat	260
第三十课 杂技表演	260
Daftar Pustaka	268
参考资料	268

Pelajaran Ke-1 Tegur Sapa dan Berkenalan

第一课 问候和相识

● Ungkapan Yang Lazim 常用表达

1. Selamat pagi. 早上好!
2. Apa kabar? 你好吗?
3. Bagaimana kabar Anda? 你好吗?
4. Bagaimana dengan orang tua Anda? 你父母好吗?
5. Baik-baik saja. 挺好的。
6. Lumayan saja. 还不错。
7. Bagaimana kesehatan Anda? 你身体好么?
8. Saya sehat saja. 我很健康。
9. Saya sakit. 我生病了。
10. Kurang baik. 不怎么好。
11. Assalamu alaikum! 你好!(问候)
12. Wa alaikum salam! 你好!(回答)
13. Mohon sampaikan... kepada... 请转达……给……
14. Mudah-mudahan... 希望……
15. Saya berasal dari... 我来自……
16. Siapa nama Saudara? 你叫什么名字?
17. Nama saya... 我叫……
18. Senang berkenalan dengan Anda. 很高兴认识你。
19. Lama tak jumpa. Apa kabar? 好久不见, 你好吗?
20. Ini adalah kartu nama saya. 这是我的名片。

● Dialog 对话

A

Sofi: Selamat pagi, Pak Agus.

Agus: Selamat pagi, Nona Sofi.

Sofi: Apa kabar?

Agus: Baik. Bagaimana dengan Anda?

Sofi: Saya juga baik. Terima kasih.

Agus: Sofi mau pergi ke mana?

Sofi: Pulang ke rumah saja.

Agus: Sudah lama tak ketemu ayah dan ibumu. Mohon sampaikan salam saya pada mereka.

Sofi: Terima kasih, Pak.

B

Wusman: Eh... Yanto, sudah lama nggak ketemu!

Yanto: Wah... apa kabar, Pak Wusman?

Wusman: Kabar baik, terima kasih. Oh... siapa ini?

Yanto: Ini teman saya, Siti.

Wusman: Kenalkan, nama saya Wusman.

Siti: Saya Siti.

Wusman: Anda berasal dari mana?

Siti: Saya berasal dari Bandung. Bapak sendiri dari mana?

Wusman: Saya dari Sumatra Barat.

Siti: Senang berkenalan dengan Bapak.

C

Liu Gang: Numpang tanya, siapa nama Anda?

Ani: Nama saya, Ani. Dan Anda?

Liu Gang: Nama saya Liu Gang.

Ani: Saya senang sekali berkenalan dengan Anda.

Liu Gang: Terima kasih. Saya juga.

Ani: Anda berasal dari mana?

Liu Gang: Saya berasal dari Beijing, China. Anda berasal dari mana?

Ani: Saya berasal dari Bali. Sudah pernah ke sana?

Liu Gang: Belum, mungkin kapan-kapan.

Ani: Kalau pergi ke Bali, singgah ke rumah saya, ya!

Liu Gang: Terima kasih. Wah, sudah waktunya pulang. Saya permisi dulu.

Ani: Kalau begitu, sampai besok, ya.

Liu Gang: Sampai besok.

D

Li Hua: Selamat siang.

Anwar: Selamat siang.

Li Hua: Maaf, bolehkah saya bertanya nama Bapak siapa?

Anwar: Nama saya Anwar. Dan Anda?

Li Hua: Nama saya Lihua. Senang berkenalan dengan Bapak.

Anwar: Dari mana asal Anda?

Li Hua: Saya berasal dari kota Luoyang, provinsi Henan.

Anwar: Saya belum pernah ke Luoyang.

Li Hua: Luoyang itu kota yang indah sekali.

Anwar: Saya dengar begitu, oleh karena itu saya akan pergi ke sana jika ada waktu luang.

Li Hua: Kalau pergi ke Luoyang, silakan datang ke rumah saya.

Anwar: Bagaimana caranya saya menghubungi Anda? Apakah ada nomor telepon?

Li Hua: Ada, nomor telepon saya adalah 008613803791213.

E

Sofi: Hai, Budi, Selamat pagi.

Budi: Ah, halo, Sofi, pagi. Apa kabar?

Sofi: Sehat-sehat saja, terima kasih. Dan Anda?

Budi: Tidak begitu sehat. Saya agak selesma.

Sofi: Sudah minum obat?

Budi: Sudah. Jangan khawatir, Sofi. Saya sudah lebih baik. Ngomong-ngomong, bagaimana pekerjaanmu akhir-akhir ini?

(percakapan mereka terhenti karena Tini kebetulan lewat)

Tini: Halo, Budi. Sudah lama tidak bertemu.

Budi: Halo, Tini. Wah, kejutan bertemu dengan Anda di sini. Sudah lama sekali tidak bertemu.

Tini: Bagaimana kabar Anda, Budi?

Budi: Oh... biasa-biasa saja. Dan Anda? Apakah Anda masih mengajar di UI? Ah, Tini, maaf, saya hampir lupa. Saya belum memperkenalkan Anda berdua. Tini, ini Sofi. Sofi, ini Tini.

Tini: Senang berkenalan dengan Anda.

Sofi: Senang berkenalan dengan Anda juga.

● Penerjemahan 译文

A

索菲：早上好，阿古斯先生。

阿古斯：早上好，索菲小姐。

索菲：您好吗？

阿古斯：很好，你呢？

索菲：我也很好。谢谢。

阿古斯：您准备去哪里啊？

索菲：准备回家。

阿古斯：好久没有见到你的父母了。请代我向他们问好。

索菲：谢谢您。

B

乌斯曼：哎，延多，好久不见了！

延多：噢，乌斯曼先生，您好吗？

乌斯曼：我很好。谢谢。哦，这位是谁？

延多：这是我的朋友，西蒂。

乌斯曼：介绍一下，我叫乌斯曼。

西蒂：我叫西蒂。

乌斯曼：你是哪儿人？

西蒂：我是万隆人。您是哪儿人？

乌斯曼：我是西苏门答腊人。

西蒂：很高兴认识您。

C

刘刚：请问你叫什么名字？

阿尼：我叫阿尼。你呢？

刘刚：我叫刘刚。

阿尼：很高兴认识你。

刘刚：谢谢。我也很高兴。

阿尼：你来自哪儿？

刘刚：我来自中国北京。你来自哪儿呢？

阿尼：我来自巴厘。你去过那儿吗？

刘刚：还没有，可能随时会去。

阿尼：如果到了巴厘，来我家玩呀！

刘刚：谢谢。啊，不早了，我得回家了，先告辞了。

阿尼：这样啊，那明天见吧。

刘刚：明天见。

D

李华：中午好。

安瓦尔：中午好。

李华：不好意思，我可以问您叫什么名字吗？

安瓦尔：我叫安瓦尔。你呢？

李华：我叫李华。很高兴能认识您。

安瓦尔：你来自哪儿？

李华：我来自河南省洛阳市。

安瓦尔：我还没去过洛阳。

李华：洛阳是个非常美丽的城市。

安瓦尔：我也听说了，所以，有空的话，我会去那儿看看。

李华：如果到了洛阳，请到我家来吧。

安瓦尔：我怎么和你联系啊？有电话号码吗？

李华：有，我的电话号码是008613803791213。

E

索菲：嗨，布迪，早上好。

布迪：啊，索菲，早啊。你好吗？

索菲：身体不错，谢谢。你呢？

布迪：不太舒服。我有点感冒。

索菲：吃药了么？

布迪：吃了。别担心，我已经好多了。索菲，说说你最近工作怎么样？

(蒂妮恰好经过，他们的谈话中断。)

蒂妮：嗨，布迪。好久不见。

布迪：嗨，蒂妮。哇，想不到在这里碰见你。已经好久没见面了。

蒂妮：你怎么样，布迪？

布迪：哦，还凑合吧。你呢？还在印尼大学教书么？蒂妮，我差点忘了，还没有介绍你们俩呢。蒂妮，这是索菲。索菲，这是蒂妮。

蒂妮：很高兴认识你。

索菲：我也是。

Kata-Kata Baru 生词

salam

问候

sembuh

病愈

senang hati

高兴，开心

nggak

不

selesma

感冒

lekas

立即，马上

berkenalan

结识，与……交往

mengenalkan

介绍……

mungkin

可能

numpang tanya

借问，劳驾

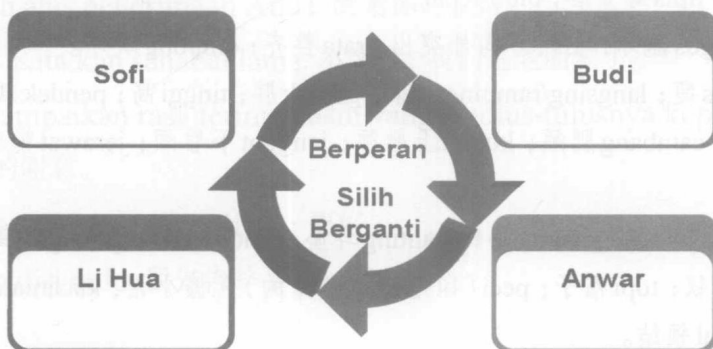
kapan-kapan	随时	ngomong-ngomong...	说说看, 说一说
lewat	经过	kebetulan	碰巧
UI	印尼大学	mengajar	教书
singgah	逗留, 歇歇脚	sopan santun	礼节, 礼貌
Sampai besok!	明天见!	Permisi dulu!	先告辞了!

● Ungkapan Tambahan 扩展词汇

imlek	中国农历新年	lumayan	尚可, 还凑合
pamit	告辞, 道别	sungguh	非常, 很
semoga	但愿	moga-moga	但愿
diharapkan	希望, 期望	mudah-mudahan	愿……, 希望……
merasa	感到	tumpang bicara sedikit	借光说几句
banget	非常	berbincang	讨论, 商谈
numpang jalan	劳驾借过一下	Selamat hari ulang tahun!	祝生日愉快!
Selamat tinggal!	多保重! 请留步!	Selamat jalan!	祝一路平安! 一路顺风!

● Latihan 练习

1. Ulangi Dialog Pelajaran ini



2. Berdialog tentang...



Tips Yang Berguna 实用小贴士

1. 印尼语中常用的称呼有：nona/non/mis 小姐；encik/cik (华人) 大姐；embak (土著) 大姐；mas (土著) 大哥；bibi/tante 婶母，姨妈；paman/om 伯父，叔叔，舅父。印尼人还习惯直接称呼别人的名字。儿童或女性还往往喜欢将自己的名字作为自称。

2. 印尼语形容人的体貌特征时常用的词汇有：

脸：wajah lonjong 长脸；wajah persegi 国字脸；wajah bulat 圆脸。

头发：rambut lurus 直发；rambut keriting 卷发；rambut berombak 波浪发；kribo (小黑人种) 小卷发；gundul 光头；rambut képang 麻花辫；ekor kuda 马尾辫；sanggul 发髻。

眼睛：mata sipit 小眼睛；mata besar 大眼睛；mata juling 斗鸡眼，斜眼。

眉毛：alis tipis 细眉；alis tebal 粗眉。

睫毛：lurus 直；lentik 翘。

鼻子：mancung 挺拔；pésék 塌。

嘴唇：bibir tipis 薄嘴唇；bibir tebal 厚嘴唇。

牙齿：tonggos 龅牙，上门牙向外突出；rata 整齐；ompong 缺牙。

体型：kurus 瘦；langsing/ramping 苗条；gemuk 胖；tinggi 高；pendek 矮。

其他特征：cambang 腮须；kumis 上唇须；jenggot 下唇须；jerawat 粉刺，雀斑；tahi lalat 痣。

配饰：kalung 项链；giwang 耳钉；anting 耳坠；cincin 戒指；gelang 手镯；arloji 手表；tusuk sanggul 发钗；topi 帽子；peci (印尼男子常戴的) 无檐小帽；kacamata 眼镜；dasi 领带；ikatan simpul 领结。

Pelajaran Ke-2 Berkunjung dan Bertamu

第二课 拜访与做客

● Ungkapan Yang Lazim 常用表达

1. Silakan... 请……
2. Numpang tanya... 请问; 劳驾
3. Tolong jelaskan cara gunanya! 请说明一下使用方法!
4. Mohon/Diminta jangan merokok! 请勿吸烟!
5. Dipersilakan duduk! 请坐下!
6. Bapak dimohon hadir!/Mohon kehadiran Bapak! 敬请您光临!
7. Sudilah kiranya Ibu akan membantu kami! 想必您愿意帮助我们吧!
8. Tidak Jadi masalah. 没有问题。
9. Dengan segala senang hati. 愿意效劳。
10. Ini kewajiban kami. 这是我们的职责。
11. Apakah... ada di rumah? ……在家吗?
12. Kapan Anda tiba di Indonesia? 你什么时候到印尼的?
13. Tidak sangka saya bertemu kamu di sini. 没想到在这里遇到你。
14. Mau minum teh atau kopi? 想喝茶还是咖啡?
15. Jangan sekali-kali... 千万别……
16. Terima kasih atas penerimaan Anda. 谢谢你的款待。
17. Sama-sama. Kita kan sahabat lama. 不客气, 我们是老朋友了。
18. Kami menyampaikan rasa terima kasih yang setulus-tulusnya kepada... 我们向……表示最诚挚的谢意。
19. ... lebih baik daripada... ……比……更好
20. Saya mohon diri dulu. 我先告辞了。

Dialog 对话

A

Sari: Selamat sore, Bonar.

Bonar: Eh... Sari, silakan masuk.

Sari: Apakah kakakmu ada di rumah?

Bonar: Tidak ada. Dia dan pacarnya sedang pergi ke rumah tante kami.

Sari: Apakah mereka sudah lama pergi?

Bonar: Sudah. Mau menunggu?

Sari: Ah, tidak. Mungkin nanti saya akan kembali.

Bonar: Baik. Sampai nanti, ya.

Sari: Sampai nanti, Bonar.

B

Li Long: Numpang tanya, apakah ini rumah Pak Sudirman?

Ny. Sudirman: Ya, Siapa nama Anda?

Li Long: Nama saya Li Long. Saya datang dari Beijing.

Ny. Sudirman: Ah, silakan masuk.

Li Long: Terima kasih! Pak Sudirman ada di rumah?

Ny. Sudirman: Ya, silakan duduk, saya panggil dia.

Pak. Sudirman: Apa kabar, Li Long! Selamat datang!

Li Long: Kabar Baik, Pak Sudirman! Senang sekali bertemu dengan Anda lagi.

Pak. Sudirman: Saya juga. Kapan Anda tiba di Indonesia?

Li Long: Pagi tadi. Setiba di Indonesia, saya langsung datang ke sini.

Pak. Sudirman: Baik, baik! Ayo kita minum di ruang tamu.

Ny. Sudirman: Pak Li, mau minum teh atau kopi?

Li Long: Teh saja, terima kasih.

Ny. Sudirman: Apakah Anda sudah terbiasa dengan cuaca di Indonesia?

Li Long: Ya, sudah.